Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | naród o srogim obliczu, który nie będzie miał względu dla starca\* i nie zlituje się nad chłopcem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | naród o srogim obliczu, nie mający szacunku dla starców ani litości dla chłopców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naród o srogim obliczu, który nie będzie miał względu na starego ani się nad dzieckiem nie zlituje; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naród srogi, który nie będzie miał względu na starego ani się nad dziecięciem zmiłuje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naród barzo wszeteczny, który nie uczci starego ani się ulituje nad małym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | naród o wzroku dzikim. Nie uszanuje on starca ani dla młodzieńca nie będzie miał litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naród o srogim obliczu, który nie okaże względu starcowi i nad pacholęciem się nie zlituje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to naród o dzikiej twarzy, który nie uszanuje starca i nie ulituje się nad młodzieńcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naród o dzikim wyglądzie, który nie uszanuje starca, a dla młodzieńca nie będzie miał litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lud o dzikim wyglądzie, nie mający względu na starca ani litujący się nad młodzieńcem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | naród hardy, który nie uszanuje starca ani nie okaże życzliwości młodemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нарід безсоромний лицем, який не посоромиться лиця старця і не помилує молодого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | naród srogiego spojrzenia, które nie uwzględni starca, ani się nie użali nad młodzieńcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | naród o srogim obliczu, który nie będzie miał względu na osobę sędziwą ani nie okaże łaski osobie młodej. |

1. 1) nie będzie miał względu, פָנִים לֹא־יִּׂשָא , idiom: który nie wzniesie oblicza (l. nie rozjaśni oblicza). [↑](#footnote-ref-2)